

TRIBUNAL DE JUSTICIA DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS
SOUDNÍ DVŮR EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ
DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS DOMSTOL
GERICHTSHOF DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
EUROOPA ÜHENDUSTE KOHUS
ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
COURT OF JUSTICE OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
COUR DE JUSTICE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
CÚIRT BHREITHIÚNAIS NA gCÓMHPHOBAL EORPACH
CORTE DI GIUSTIZIA DELLE COMUNITÀ EUROPEE
EIROPAS KOPIENU TIESA



LUXEMBOURG

3ENDRIJŪ TEISINGUMO TEISMAS
AI KŪZŪSSĖGĖK BĪRŪSĀGA
IL-QORTI TAL-GUSTIZZJA TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ
HOF VAN JUSTITIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
TRYBUNAŁ SPRAWIEDLIWOŚCI WSPŌLNOT EUROPEJSKICH
TRIBUNAL DE JUSTIÇA DAS COMUNIDADES EUROPEIAS
SŪDNY DVOR EURŪPSKÝCH SPOLEČENSTEV
SODIŠČE EVROPSKIH SKUPNOSTI
EUROOPAN YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIN
EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS DOMSTOL

Tlač a informácie

TLAČOVÉ KOMUNIKÉ č. 35/06

27. apríla 2006

Rozsudok Súdneho dvora vo veci C-423/04

Sarah Margaret Richards/Secretary of State for Work and Pensions

OMIETNUTIE PRIZNAŤ TRANSEXSUÁLKE, KTORÁ PODSTÚPILA ZMENU MUŽSKÉHO POHLAVIA NA ŽENSKÉ POHLAVIE, DÔCHODOK V ROVNAKOM VEKU AKO ŽENÁM PORUŠUJE PRÁVO SPOLOČENSTVA

*Takéto odmietnutie predstavuje diskrimináciu, ktorá porušuje smernicu Spoločenstva
o rovnosti zaobchádzania v oblasti sociálneho zabezpečenia*

Podľa právnej úpravy Spojeného kráľovstva platnej pred aprílom 2005 je pohlavie osoby vzhľadom na platné predpisy v oblasti sociálneho zabezpečenia to, ktoré je uvedené v jej rodnom liste. Rodný list možno zmeniť len z dôvodu opravy chýb v písaní alebo vecných chýb. Transexuáli, ktorí sa podrobili chirurgickej operácii zmeny pohlavia nemôžu zmeniť pohlavie uvedené v rodnom liste.

Zákon z roku 2004 o uznaní rodu (Gender Recognition Act 2004), ktorý nadobudol účinnosť 4. apríla 2005 umožňuje za istých podmienok vydanie certifikátu o uznaní rodu („Gender Recognition Certificate“). Vydaním tohto certifikátu sa mení pohlavie dotknutej osoby prakticky na všetky úradné účely, ale nemá spätnú účinnosť.

V Spojenom kráľovstve získavajú muži nárok na dôchodok vo veku 65 rokov a ženy vo veku 60 rokov.

Pri svojom narodení v 1942 bola Sarah Margaret Richards zapísaná ako osoba s mužským pohlavím. Keďže jej bola diagnostikovaná porucha rodovej identity, podrobila sa 3. mája 2001 chirurgickej operácii zmeny pohlavia. Vo februári 2002 požiadala o priznanie starobného dôchodku od dňa dovŕšenia jej 60 rokov.

Secretary of State for Work and Pensions zamietol túto žiadosť z dôvodu, že bola podaná skôr ako štyri mesiace pred tým, ako žiadateľ nadobudol vek 65 rokov.

Pani Richards podala proti tomuto rozhodnutiu odvolanie a Social Security Commissioner, na ktorý bola podaná túto vec po rozhodnutí o odvolaní Social Security Appeal Tribunal, požiadal Súdny dvor Európskych spoločenstiev, aby rozhodol, či takýmto zamietnutím sa porušuje smernica Spoločenstva o rovnosti zaobchádzania s mužmi a ženami v oblasti sociálneho zabezpečenia¹.

V prvom rade Súdny dvor pripomína, že právo nebyť diskriminovaný **na základe pohlavia** predstavuje jedno zo základných ľudských práv, ktorého dodržiavanie je Súdny dvor povinný zabezpečiť. Pôsobnosť uvedenej smernice nemôže byť teda obmedzená jedine na diskrimináciu vyplývajúcu z príslušnosti k jednému alebo druhému pohlaviu. V skutočnosti treba túto smernicu tiež uplatniť na diskrimináciu, ktorá má pôvod v zmene pohlavia dotknutej osoby.

Ďalej Súdny dvor konštatuje, že nerovnosť v zaobchádzaní vo veci samej spočíva v tom, že pani Richards nebolo umožnené uznanie nového rodu, ktorý získala po chirurgickej operácii. Na rozdiel od žien, ktorých rod nie je výsledkom chirurgickej operácie zmeny pohlavia a ktoré môžu poberať starobný dôchodok od dovŕšenia veku 60 rokov, pani Richards nemôže splniť jednu z podmienok prístupu k tomuto dôchodku, konkrétne podmienku týkajúcu sa dôchodkového veku. Nerovnosť v zaobchádzaní v dôsledku zmeny pohlavia **musí byť považovaná za smernicou zakázanú diskrimináciu.**

Súdny dvor odmietol tvrdenie Spojeného kráľovstva, podľa ktorého tento stav pokrýva výnimka zo smernice oprávňujúca členské štáty stanoviť dôchodkový vek rozdielnym spôsobom pre mužov a ženy. Konštatuje, že táto výnimka, ktorá sa musí vykladať striktno sa nevzťahuje na spornú otázku v tejto veci.

Za týchto okolností Súdny dvor uzavrel, že **smernice bráni právnej úprave odmietajúcej priznať starobný dôchodok osobe, ktorá v súlade s podmienkami stanovenými vnútroštátnym právom podstúpila zmenu mužského pohlavia na ženské pohlavie, z dôvodu, že nedovŕšila vek 65 rokov, hoci táto istá osoba by mala na predmetný dôchodok nárok vo veku 60 rokov, ak by sa na základe vnútroštátneho práva považovala za ženu.**

¹ Smernica Rady 79/7/EHS z 19. decembra 1978 o postupnom vykonávaní zásady rovnakého zaobchádzania s mužmi a ženami vo veciach súvisiacich so sociálnym zabezpečením (Ú. v. ES L 6, s. 24; Mim. vyd. 05/001, s. 215)

Neoficiálny dokument pre potreby médií, ktorý nezaväzuje Súdny dvor.

Jazyky, ktoré sú k dispozícii: CS, DE, EN, ES, EL, FR, HU, IT, NL, PL, SK

Úplné znenie rozsudku sa nachádza na internetovej stránke Súdneho dvora:

[http://curia.eu.int/jurisp/cgi-bin/form.pl?lang=SK&Submit=rechercher&numaff=C-C -](http://curia.eu.int/jurisp/cgi-bin/form.pl?lang=SK&Submit=rechercher&numaff=C-C-423/04)

423/04

Vo všeobecnosti je znenie na internete prístupné v deň vyhlásenia rozsudku od 12. hodiny SEČ.

Podrobnejšie informácie Vám môže poskytnúť pán Balázs Lehóczki

Tel.: (00352) 4303 5499 Fax: (00352) 4303 2028